

# نظرة في معجم المصطلحات الطبية

## الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كيرفيل

قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط  
ومحمد صلاح الدين الكواكبي  
( لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق )

- ١١ -

<u>رقم المصطلح</u>	<u>رقم المصطلح</u>
10995	10995
Prolactine, lactostimuline	مَلْبِيْنَة مَحَلْبَة
وأرجح تعريب الأولى برولاكتين ، وترجمة الثانية بجائزة اللبّين .	
11031	11031
Prosecteur	مُحَفِّصِ الشَّرِيحِ
وأرجح 'مُحَفِّصِ التَّسْلِيخِ' واللجنة ترجمت لفظة ( dissection ) بـ صالح و تسليخ ( اللفظة ٤٣٢٨ ) .	
11038	11038
Prostration, exténuation	وَهْنٌ ، نَهْكَةٌ
11039	11039
Prostré, ée	واهِنٌ
وأفضل ترجمة اللفظة الأولى بِجَوْرٍ والثانية خائر <sup>(١)</sup> .	

(١) في اللسان : والخَوْرُ بالتحريك الضعف وخار الرجلُ والحرُّ يَخْوَرُ خَوْراً وخَوْرَ  
خَوْرًا وخَوْرَ ضَعْفٍ وانكسر ورجل خَوْرٌ ضعيفٌ ، إل أن قال وفي  
حديث عمر : لن يَخْوَرُ فَوْى مادام صاحبها يَنْزِعُ وَيَنْزُو ، خار يخور إذا  
ضَعَفَتْ قُوَّتُهُ وَوَهَّتْ .

- ٤٦٩ -



في بدء انبساط القلب • وسبق للجنة أن استعملت لفظة انبساط القلب في ترجمة ( diastole ) ( اللفظة ٤٢٢٤ ) ولفظة استرخاء القلب ترجمة لـ ( Asystolie ) أي قصور القلب ( اللفظة ١٢٣٠ ) وشتان بين اللفظتين وما تدلان عليه •

11057 Protoplasma, Sarcode هيولي ، كريات 'حَلِيمِيَّة

Cytoplasme هيولي الخلية

وأقر مجمع اللغة الجبيلة ( بروتوبلازم ) ، وسبق للجنة أن استعملت هيولي ترجمة لألفاظ أخرى <sup>(١)</sup> واللفظان الثاني والثالث مرادفان للأولى •

11060 Protozoaires حَيَوَانَات بدئية ( بسيطة )

وأقر مجمع اللغة الأوالي وأحادية الخلية •

11061 Protozoose حَيَوَانٌ بدئيّ

والصحيح المرض الناجم عن الأوالي أو أحادية الخلية •

11067 Provitamine طليعة ألحيمين

وأرجح طليعة الفيتامين أو بروفيتامين بالتعريب التام •

11079 Pseudarthrose مَفْصِلٌ موهم

وأرجح مفصل كاذب <sup>(٢)</sup> •

11085 Pseudo - paralysis شلل موهم

وأرجح شلل كاذب •

11086 Pseudopodes 'مُشَبِّهَةٌ بالأرجل ، أرجل كاذبة

وأقر مجمع اللغة الشوى الكاذب •

(١) الصفحة ٢٩٣ من الجزء الثاني من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة والصفحة ٤٧٠ من هذه الجزء •

(٢) الصفحة ٤٦٩ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين في اللفظة ذات الرقم ٧٣٤ •

- 11090 Psoas ( muscle ) قَطْنِيَّة ( عضلة )  
وأقر مجمع اللغة العَضَلَةُ الكَشْحِيَّة • وَقَطْنِي وَقَطْنِيَّة بِبِفِي حَصْرَهُمَا فِي تَرْجُمَةِ  
لَفْظَةِ ( Lombaire ) شَأْن مَا فَعَلَتْهُ اللَّجْنَةُ ( اللفظة ٨٠١٥ ) •
- 11091 Psoïte التهاب العضلة القطنية  
والأفضل التهاب العضلة الكشحية •
- 11097 Psychasthénie نَفَه ( نَهْكَ نَفْسَانِي )  
11098 Psychasthénique نَأْفَه  
وأرجح الوَهْنُ النفساني في الأولى وواهن النفس للثانية<sup>(١)</sup> •
- 11102 Psychogénique, Psychogène تَعَقُّلٌ ، مُتَمِّى العَقْلُ  
والصحيح ذو منشأ نفسي ومن منشأ نفسي • فقد عرفت اللفظة الفرنجية  
بأنها صفة تطلق في الأمراض العقلية على الظواهر والأعراض من تلك الأمراض ،  
التي هي نفسانية محضة ، أي أنها لا تبدو بأية آفة يمكن كشفها بما لدينا من  
وسائل<sup>(٢)</sup> وبقابل هذه اللفظة ( Physiogène ) من منشأ فيزيولوجي •
- 11103 Psychologie des fonctions رُوحَانِيَّة الوِظَائِفُ  
وأرجح نفسية الوظائف •
- 11104 Psychonévrose مُعْصَابٌ هُوَامِيٌّ  
وأرجح مُعْصَابٌ نَفَامِيٌّ •
- 11106 Psychose anxieuse هُوَاسٌ مُوَسْمُوسٌ  
وأرجح نَفَاسٌ الضُّجْبَرُ أَوْ التَّلَقُّ •

(١) في اللسان : نَفَيْتَ نَفْسِي أَعَيْتُ وَكَأَيْتُ .

(٢) معجم غارنيه ودولامار : Dictionnaire des termes techniques de Médecine .  
M. Garnier & V. & J. Delamare :

- 11108 Psychose émotive 'هواس اضطرابي 11108  
 وأرجح 'نفاَس انفعالي .
- 11122 Ptomaine جيفين (بتومائين) 11122  
 وأقر مجمع اللغة الثومين .
- 11125 Ptosis, blépharoptose انسداد الجفن 11125  
 ودرجت على ترجمة اللفظة بالإطراق<sup>(١)</sup> .
- 11135 Puénil, le صبوي 11135
- 11136 Puénilisme صبوية 11136  
 وما يقصد به باللفظة الأولى النسبة إلى الصبا وسن الطفولة أو إلى الحالة  
 النفسية أو التناذر النفساني المرضي ( Puénilisme ) الذي يتجلى بانقلاب الشخصية  
 والتبديل الطارئ على السلوك والظواهر النفسية بما يشير إلى العودة إلى الحالة النفسية  
 في الطفولة بكل ظواهرها بما في ذلك النطق، وبغلب أن تصادف في الهستيريا .  
 وعليه فإني أرجح في ترجمة الحالة النفسانية المذكورة بالصبيانية وهي اللفظة الشائعة  
 والنسبة إليها صبيانية .
- 11140 Puissance génitale 'قدرة تناسلية 11140  
 وأرجح الباه أو قوة الباه .
- 11163 Pupe قَيْلِجَة 11163  
 وخادرة في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي .

(١) علم الأمراض الباطنة : الجزء الأول أمراض الجملة العصبية طبع سنة ١٩٣٥ .  
 وفي المخصص الإطراق استرخاء العين . وفي اللسان : والإطراق استرخاء العين  
 والمطرق المسترخي العين خيلة . أبو عبيد ويكون الإطراق الاسترخاء  
 في الجفون .



- 11194 Pupillaire حَدِّي 1116٤
- 11165 Pupille حَدَفَة 1116٥  
والصحيح بؤبؤي في الأولى والبؤبؤ في الثانية<sup>(١)</sup> .
- 11186 Putréfier ( v ) تَدَعَّصَ 111٨٦
- 11187 Putrescible قَابِلُ التَّدَعَّصِ 111٨٧  
والشائع التفسخ في الأولى وقابل التفسخ في الثانية .
- 11208 Pyopneumothorax تَقِيحُ الجَنْبِ واستهوائه 11٢٠٨  
وأرجح الريح الصدرية القيحية<sup>(٢)</sup> .
- 11209 Pyorrhée alvéolaire, التهاب 11٢٠٩  
polyarthrite alvéolo- المفاصل الدُرْدُرية المدبدة  
-dentaire chronique, المزمّن التهاب اللثة الدافع  
gingivite arthrodentaire داء فوشارداء ريفغ  
expulsive, maladie de Fauchrd, de Rigy

وأرجح في ترجمة هذه الألفاظ : تقيح اللثة والدردرية ، التهاب المفاصل  
الدردية المدبدة المزمن ، التهاب اللثة الدافع وانخ .

- 11210 Pyothorax تَقِيحُ الجَنْبِ 11٢١٠  
وأرجح تقيح الصدر ، وقد استعملت اللجنة هذه اللفظة في اللفظة التالية :  
• ( تقيح الصدر تحت الحجاب ) ترجمة لـ ( Pyothorax sous - phrénique ) .

- 11216 Pyrèthre ( racine de ) عَاقِرُ قَرَحَا ( جندر ) 11٢١٦  
وفي معجم الألفاظ الزراعية للشهابي بـيـرَـكـسـرُـمَ معربة من ( Pyrethrum ) .

(١) الصفحة ٤٧٨ من الجزء الثالث من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) للصفحة ٢٩٥ من الجزء الثاني من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة

( اللفظة ١٠٥٣٨ ) .

- 11217 Pyrétiqve      سُحْمِي ، سَاخِن      ١١٢١٧  
والصحيح سُحْمُوِي .
- 11224 Pyrosis, brulure      قَفَصٌ ، حَرَّةٌ ، حَرَّةٌ شَرُّ صُوفِيَّة      ١١٢٢٤  
épigastrique, aigreur      سُحْمُوِيَّة  
وأثر مجمع اللغة الجارُّ ، وعلِّ لفظة قفص أفضل (١) .

Q

- 11243 Quetsche      بَرِّقُوق (خوخ)      ١١٢٤٣  
كُوْتَشِيَّة مَعْرَبَةٌ فِي مَجْمَعِ الْأَلْفَاظِ الزَّرَاعِيَّةِ الْأَمِيرِ الشَّهَابِيِّ .
- 11247 Quillaya , bois de      (كَلَّأِيَا) خَشَبٌ بِنَامَا      ١١٢٤٧  
Panama      حَلَاءٌ بِنَامَا  
كَلَّأِيَّةٌ فِي مَجْمَعِ الْأَلْفَاظِ الزَّرَاعِيَّةِ الْأَمِيرِ الشَّهَابِيِّ .

- 11256 Quininisation, quinisation      مَعَالِجَةٌ بِالْكَيْنِينَ      ١١٢٥٦  
وَأَرْجَحُ التَّكْنِينَ ، لِأَنَّهُ مَا يَرَادُ مِنْ هَذِهِ اللَّفْظَةِ هُوَ جَمَلُ الدَّمِ وَالْأَخْلَاطِ  
مُشَبَّعَةٌ بِمِرْكَبَاتِ الْكَيْنِينَ بِقَصْدِ الْعِلَاجِ ، بِنِظَرٍ بِفَهْمٍ مِنَ الْمَعَالِجَةِ بِالْكَيْنِينَ  
هُوَ إِعْطَاءُ مِرْكَبَاتِ الْكَيْنِينَ لِعَابِيَةِ مَا ، دُونَ أَنْ يَرَادَ مِنْهُ إِشْبَاعُ الدَّمِ بِهِ .  
شأن لفظة الدجستلة (Digitalisation) التي أفرتها اللجنة (اللفظة ٤٢٧٣) .
- 11264 Quinte (de toux)      نَوْبَةٌ (سُعَالٍ) طَوْبِلَةٌ      ١١٢٦٤  
وَدَرَجَتٌ عَلَى تَرْجُمَةِ اللَّفْظَةِ بِالسُّعَالِ النَّوْبِيِّ أَوْ الْمُتَوَاصِلِ .

(١) فِي اللِّسَانِ : وَقَفَيْسَ الرَّجُلُ قَفَصًا أَكَلَ التَّمْرَ وَشَرِبَ عَلَيْهِ النَّبِيذَ فَوَجَدَ لَدَيْكَ  
حَرَارَةً فِي حَلْقِهِ وَحَمُوزَةً فِي مَعْدِنِهِ . وَالْجَائِرُ تَجِيثَانُ النَّفْسِ ، وَقَدْ جُثِرَ  
وَالْجَائِرُ أَيْضًا الْفَتَّصُ ، وَالْجَائِرُ تَحْرَهُ فِي الْخَلْقِ .

## R

11272 Rabougrissement, قَصَعٌ وُتَمَّوْ متَأخَّرٌ، قَامَةٌ قَصِيصَةٌ، 11272  
croissance retardée, taille rabougrie

وأرجح تأخر النمو وتوقفه ، وقامة قصيرة ، لأن اللفظة القَصَعُ معاني أخرى  
لا تنطبق على مدلول هذا المصطلح <sup>(١)</sup> .

11284 Rachitigène مُخْرَجٌ (مُحْدِثُ الخَرَجِ) 11284

11285 Rachitique nouée ( populaire ) مُخْرَجٌ عَقِيدٌ 11285

11286 Rachitisme, nouure des Rachitisme, nouure des 11286  
articulations, maladie de Glisson

11287 Rachitisme tardif خَرَجٌ متَأخَّرٌ 11287

ودرجت على تعريب اللفظة الأصلية ( Rachitisme ) برِخَيْطُسٍ مَهرَبَةٌ . وعليه  
أرجح أن تكون ترجمة هذه الألفاظ تبعاً : مُحْدِثُ الرِخَيْطُسِ ، ومصاب

(١) في الفاموس المحيط : وقَصَعٌ كَتَمَعٌ ابتَلَعَ جُرْعَ الماءِ والنَّافَةَ بِجِرَّتِهَا  
رَدَّتْهَا إلى جوفِهَا أو مَضَعَتْهَا أو هو بعد الدَّمْعِ وقَبِيلِ المَضْعِ ( وفي التاج  
والدسع أن تنزع الجرة من كرشها ثم القصع بعد ذلك والمضغ والافاضة )  
والبيت لَسْرَمَهُ والماءُ عَطَشَهُ سَكَنَهُ كَهَصَمَهُ فيها ، والجُرْحُ بالدم شَرِيْقٌ  
به وامتلأ والنمالة بالظفر فَتَلَّتْهَا وفلاناً صَقَّرَهُ وحَقَّرَهُ ، والله شَبَابُهُ  
أكداه ( وفي التاج وهو مجاز أصابه بشدائد الدهر ) والفلام أو هَامَتَهُ  
خَرَبَهُ بِبَسْطِ كَفِّهِ على رأسه قبل والذي يُفَعَّلُ به ذلك لا يَشْبُ وِعْلَامٌ  
مقصوع وقصيع كادي الشباب ، وقد فَصَّحَ كَكَتَرَمٌ وفَرِحَ فصاعة وقصماً  
والقصمة بالضم مغلقة الصبي إذا امتت حتى تخسرج حشفتته والنخ .



- بالرّخيّطس ، وِعَقِد ، رَخِيْطس ، تَعَقَّد المفاصل داء غلبسون ورخيّطس متأخر (١) .  
وأقرّ مجمع اللغة لفظة الكُساخ ترجمة لها (٢) .

11330 Radoige رَخَرَف ١١٣٣٠

11331 Radoter رَخَرَف ١١٣٣١

ويعني بكنا اللفظتين الإطالة بالكلام دون قصد معين ، وجاء في ترجمة اللفظة الأولى الانكليزية في المعجم الأصلي ( Foolish talk ) . لذا أرجح ترجمة اللفظة الأولى بالهذَر وهذَر والثَّرَثرة وثرَثَر (٣) . أما الرَخَرَف فهو فساد العقل من الكِبَر وسبق لي تخصيصها بلفظة ( Confabulation ) (٤) .

11342 Raifort رُجَل الخيل ، رُجَل برّي ١١٣٤٢

وفي معجم الألفاظ الزراعية للأمرير الشهابي رُجَل الخيل ورُجَل الألمان .

(١) تنال اللفظة على أحد أمراض العَوَرز ( عَوَرز اليتامين D ) ويبدو في الطفولة بشوره في العظام وبالتالي مشاشاتها ( نهاياتها ) وانحناء أجسامها مع ما يرافق ذلك من خال في الهضم . أما الرَخَرَع فقد جاء في اللسان : الرَخَرَع بالتحريك والرَخَرَاغة الرَخَاوة في الشيء رَخَرَع رَخَرَعاً ورَخَرَاةً فهو رَخَرَعٌ ورَخَرِيْعٌ ومنه قيل لهذه الشجرة الرَخَرَوَع لخاوتها إلى أن قال : ورَخَرَعٌ ورَخَرَعٌ استرخى وضمفَ ولان ، والرَخَرَع لبين المفاصل وشفةٌ رَخَرِيْعٌ لينةٌ .

(٢) ينظر في الشرح الوارد في الصفحة ٨٣ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة ، لأجل المدلول القوي للفظه كُساخ .

(٣) في اللسان : الهذَر الكلام الذي لا يُعْبأ به ، هذَر كلامه كهدراً أكثر في الخطأ والباطل ، والهذَر الكثير الردى وقيل هو سقط الكلام . والثَّرَثرة كثرة الأكل والكلام في تخليط وترديد وقد ثرَثَر الرجل فهو ثرثار هذار .

(٤) الصفحة ٩١ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 11379 Rate cardiaque      طحال قلبي      ١١٣٧٩  
 وأرجح طحال قلبي نسبة الى القلب أي علة القلب .
- 11423 Réaction d'excitation      تفاعل الحث      ١١٤٢٣  
 وأرجح ارتكاس الاثارة تاركاً الحث لـ ( Stimulation ) .
- 11430 Réaction standard      ( ٢ ) تفاعل نمواي      ١١٤٣٠  
 وأرجح تفاعل نيامي .
- 11486 Recrudescence (رُجوع العلامات بعد اختفائها)      عَود (رُجوع العلامات بعد اختفائها)      ١١٤٨٦
- 11487 Recrudescence thermique      عَودة الحمى      ١١٤٨٧  
 وقد درجت على ترجمة اللفظة الأولى بالعودة والثانية معاودة الحرارة<sup>(١)</sup> .
- 11489 Rectification      تقويم ، إصلاح ، تخليص ( كيمياء )      ١١٤٨٩
- 11490 Rectifier, raffiner, purifier      قوّم ، رَفَن ، خَلَص ، نَقى      ١١٤٩٠  
 وفي معجم الالفاظ الزراعية للأمر الشهابي : التكرير وكرّر .
- 11491 Rectiligne      خط مستقيم      ١١٤٩١  
 وأرجح قاصد أو باتجاه مستقيم<sup>(٢)</sup> ، واللفظة هنا صفة لا اسم ، وحرري باللفظة  
 خط مستقيم أن تترك ترجمة لـ ( ligne droite ) . ووردت ترجمة اللفظة في  
 معجم الالفاظ الزراعية للأمر الشهابي مستقيم الاطراف ( في الحيوان ) .
- 11532 Réflexe conditionné, acquis      مُنْعَكس مُحْكَم ، مَكْتَسَب      ١١٥٣٢  
 وأرجح مُنْعَكس شَرْطِي أو مشروط ، مَكْتَسَب .

(١) في اللسان : وعاودته الحمى وعاوده بالمسألة أي سأل مرة بعد أخرى .  
 (٢) في اللسان : القصد استقامة الطريق ، وطريق قاصد سهل مستقيم .

- 11533 Réflexe consensuel 'منعكس' مزدوج حدّي أو حدّي متصالب pupillaire ou pupillaire croisé  
 وأرجح 'منعكس' عامي بؤبؤي مشترك أو بؤبؤي متصالب .
- 11543 Réflexe de grattement 'منعكس' حكّي ، réflexe idéomoteur منعكس الحكّة  
 والأفضل منعكس الحك ، والمنعكس الحركي الفكري .
- 11545 Réflexe masséterin 'منعكس' مضمّي ( فك سفلي )  
 والصحيح منعكس الماضفة نسبة الى العضلة الماضفة لا الى حركة المضغ .
- 11547 Réflexe non - 'منعكس' غير مقصود ، عفوي conditionné, inné أو فطري  
 وأرجح 'منعكس' لا شرطي أو فطري .
- 11548 Réflexe non - coordonné 'منعكس' غير متطابق ، غير متكيف  
 وأرجح منعكس غير متطابق أو لا متطابق فقط .
- 11559 Réflexe de préhension منعكس التناول أو القبض  
 ودرجت على ترجمته بمنعكس الإطباق لأن الإجابة عن هذا المنعكس إنما تكون بالإطباق على ما يمس راحة اليد أو أخمص القدم .
- 11560 Réflexe proprioceptif 'منعكس' ذاتي ، 'منعكس' خاص  
 وأرجح المنعكس الحامسي الباطن . يراد به المشاعر التي تنتقل من العضل والأوتار والمفاصل والأذن الباطنة ، والتي تتم بها الحركة التلقائية والتوازن .

- 11563 Réflexe pupillaire 'منعكس حدّي تجاه النور' 11563  
à la lumière, réflexe 'منعكس ضوئي حركي'  
photomoteur réflexe lumineux 'منعكس ضوئي  
والصحيح المنعكس البؤبؤي تجاه النور وانح .
- 11574 Réflexion 'انعكاس' و 'انثناء'  
و 'أرجح انعطاف' و 'وانعكاس' .
- 11575 Réflexogène 'باعث الانعكاس'  
و 'أرجح مثير الانعكاس' .
- 11596 Refroidissement d'un 'تهديئة حادثة التهابية'  
processus inflammatoire  
و 'أرجح إطفاء الالتهاب أو إطفاء حدث الالتهاب' .
- 11597 Refus de nourriture 'رفض الغذاء' و 'خوف أو'  
Stiophobia 'نفور من الطعام'  
و 'أرجح الصدوف عن الغذاء<sup>(١)</sup> و 'كراهة الغذاء' .
- 11599 Régime 'حمية' و 'أسلوب التغذية'  
و 'أرجح حمية وتدبير الغذاء' .
- 11609 Régime équilibré 'حمية متوازنة'  
و 'متزنة'
- 11616 Régime pauvre en 'حمية فقيرة بالبورينات'  
purines
- 11617 Régime pauvre en sel 'حمية فقيرة بالملح' 11617

(١) الصفحة ٤٦٦ من الجزء الثالث من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .



وأرجح في الأولى تدبير الغذاء القليل البورينات وفي الثانية تدبير  
الغذاء القليل الملح .

11620 Régime riche en protéines بالهيوالينات حمية غنية  
وأفضل تدبير الغذاء الكثير البروتينات .

11620 Régime riche en حمية غنية بالفضلات ،  
substances de lest, بالأغذية الزاحمة  
en aliments encombrants

• وأرجح تدبير الغذاء الكثير النفاوات<sup>(١)</sup> ، والغني بالمواد المائلة<sup>(٢)</sup> .

11622 Régime de suralimentation منهاج استنجاج ،  
cure de suralimentation معالجة بوفرة التغذية

وبعني بهذه اللفظة الزام العليل بالغذاء الوافر . وأرجح ترجمتها تدبير التغذية  
المفرطة والعلاج بالغذاء الوافر<sup>(٣)</sup> .

11652 Régurgitaiou تجشؤ ، جشاء

والصحيح القلس<sup>(٤)</sup> وهو غير الجشاء والتجشؤ<sup>(٥)</sup> وسبق للجنة أن ترجمت

(١) الصفحة ٢٨٨ من الجزء الثاني من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) سبق للجنة أن ترجمت لفظة lest بضخمة ( اللفظة ١٣٥ الصفحة ٣١٦ من الجزء

الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة ) .

(٣) في اللسان : ونجم الطعام في اللسان ينجم نجوعاً هنأ آكله أو تبيئت

تنبيته واستمراه وصلح عليه . ونجم فيه الدواء وأنجم إذا عمل .

(٤) في تاج المروس : القلس ما خرج من الخلق ملء الفم أو دونه وليس بقيه فان عاد

كما في الصباح ونص الليث فاذا غلب فهو فيه والجمع أفلاس وقد قلس الرجل

يقلس قلماً وهو ما خرج من البطن من الطعام والشراب الى الفم أعاده صاحبه

أو ألقاه فهو قالس .

(٥) في اللسان : والتجشؤ تنفس المعدة عند الامتلاء ، وجشأت المعدة وتجشأت

تنفست والاسم الجشاء محدود على وزن فعال كأنه من باب للعطاس والدوار والبوال .



لفظة ( Eructation ) تَجشُّؤٌ وُجشَاءُ ( اللفظة ٥١٦١ ) وهي ترجمة صحيحة .

11650 Rein cardiaque كَلْبِيَّة قَلْبِيَّة 11658

وأرجح 'كلية قلبية' إذ تبدو إثر العلة القلبية ( القلب ) .

11774 Respiration stridoreuse ، تنفس الوليد الصريري ، 11774

تنفس صدري حنجري ، du nouveau-né, cornage

دهليزي ، انسداد حنجري ، laryngé vestibulaire,

obstruction laryngée ، صرصر حنجري ،

congénitale, Stridor خَلْقِيَّة

laryngé congénital

وأرجح في ترجمة هذه الألفاظ ، تنفس الوليد الصريري ، الضباح<sup>(١)</sup>

الحنجري الدهليزي انسداد حنجري ، صرصر حنجري خلقية .

11887 Rictus sardonique تهائف ، ضحك باستهزاء ، 11887

rire sardonique

والصحيح التضاحك أو الضحك السرديني أو السكيني ( cynique )

لأن ما يقصد باللفظة الفرنسية حالة مرضية تبدو في الكزاز وتبدل من جرائها

سحنة العليل بتشنج عضلات الوجه ولا سيما ما كان منها محيطاً بالفم فتبدو الأنياب

ويحيل إلى الرأي كأن العليل يضحك . والنسبة في سردين تعود إلى جزيرة

سردينية حيث يكثر فيها بعض أنواع الثبات البحري ( Sordoine ) الذي

يؤدي استعماله إلى الاختلاج ، والتهائف هو الضحك باستهزاء أيضاً<sup>(٢)</sup> .

11890 Rigidity cadavérique ، صلب الجثة ، صلب رمي ، 11890

وأقر جمع اللفظة التيبس الميتي .

(١) الصفحة ٩٢ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة ،

اللفظة رقم ( ٣٢٤٤ ) Cornage .

(٢) في اللسان : الإهناف ضحك فيه 'تنور' كضحك المستهزئ . وكذلك المهانفة

والتهائف .

- 11902 Ris de veau, thymus غدة العجل السَعْتَرِيَّة ١١٩٠٢  
de veau  
والصحيح 'نوْتة العجل' كما أنْرها جمع اللفظة ليست مشتقة من السَعْتَر  
ولا صلة لها به .
- 11906 Robinet d'échappement إداة الانفلات ١١٩٠٦
- 11907 Robinet à trois voies إداة بثلاثة 'طُرُق' ١١٩٠٧
- 11900 Robinet en verre إداة زجاجية ١١٩٠٨  
وأرجح في ترجمة هذه الألفاظ حَنْفِيَّة ( لا صنبور ) الانفلات وحَنْفِيَّة ذات  
ثلاثة منافذ وحَنْفِيَّة زجاجية ، وحَنْفِيَّة كلمة مولدة شائعة ولا أرى في كلمة إداة  
الدلالة على المعنى المطلوب (١) .
- 11966 Rythme des battements أنْظَم الضَّرَبَات ، ١١٩٦٦  
séquence des battements سِلْسِلَة الضَّرَبَات  
والأصح نظم الدفتين وسلسلة الدفتين ، لأنه يعني بهذه اللفظة نظم  
دفتي القلب .
- 11970 Rythme pendulaire أنْظَم نوَامِي ، داء قلب مُضْفِي " ١١٩٧٠  
embryocardie dissociée مُفَكِّك  
وأرجح أنْظَم نوَامِي ، والقلب الجنيني أو النظم الجنيني (٢) المتباين .
- 11971 Rythmique موزون ، منظوم ، أنْظَم ١١٩٧١  
وأرجح أنْظَمي لأن النسبة تعود الى النظم أو نظم القلب بالتفصيل .  
( للبحث صلة )  
الدكتور حسني صبيح

(١) في اللسان : الإداة بالكسر إناه صغير من جلد يُتَّخَذُ للماء كالسَّطِيحَة ونحوها  
وإداة الشيء وأداوته آتته .

(٢) سبقت الملاحظة على هذه اللفظة في الصفحة ٤٦٦ من الجزء الثالث من المجلد  
الخامس والثلاثين من هذه المجلة ( اللفظة ٤٧٩١ داء قلب مضفي ) .